

现代

中西比较文学

研究

(一)

〔美〕约翰J.迪尼 主编
刘 介 民

四川人民出版社

一九八八年·成都

责任编辑：陈舒平

封面设计：曹辉禄

技术设计：何 华

现代中西比较文学研究(第一册)

(美)约翰 J·迪尼 刘介民

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

成都印刷一厂印刷

开本 850×1168mm 1/32 印张 15.75 插页 4 字数 360 千

1988年4月第1版

1988年4月第1次印刷

ISBN 7-220-00226-2/I·31

印数：1—3400册

定价：4.46 元

序 言

想要认真研究任何一门知识的人，所面临的实际困难，在于不会挑选有价值的资料或找不到这些资料，而且即使找到，又没有足够的时间去阅读。无论是从事广泛研究工作，或者仅仅是对文学作品作一般性探索的人，都会在阅读中很快发现重复之处很多。所以，要想对最近几十年来中西比较文学作一全面了解就更是困难重重了。这其中还有另一个费时费钱的问题。这类书价很昂贵，单靠个人的努力去搜集这方面的资料须花费许多时间，何况有些书已经绝版或者绝迹，不易搜购；从另一个角度看，比较文学还是一门比较新的学科，如能在发展的初期阶段就采用适当的方法搜集整理资料，那么对这门学科的发展进程，获得同步的认识，是有极大可能性的。

※※

香港中文大学英文系比较文学研究组已设立比较文学资料研究中心。多年来对中英文比较文学研究有关的各方面的资料，一直在进行系统的收集工作。这项工作的第一步，是把世界各地用中文和英文零散发表的资料，尽可能地搜集在一起，再根据这些书籍和期刊，汇编出全面的书目。过去虽曾有意再把这些资料加以分类编纂，但因处于草创时期，未能腾出人力评定并节选出这些资料中卓有价值的篇章。目前我们已搜集到足够的资料，可以着手第二阶段的工作：对这些资料予以评定，从中选出一些具有启发性有见解的篇章，供诸海内同好。

当前所进行的这项研究课题，即将已编书目中所列具有代表性的重要文章，按照比较文学研究的传统课题加以分类摘录。经如此分类编排后，比较文学研究学者可以迅速有效地翻查到有关某一题目的具有代表性的论述。我们所编这套书还可用于教师编写比较文学教学大纲、备课或向学生提供简明的提要，以便他们围绕着这些具有启发性的论点，展开课堂讨论。

我们深知本书这种编法是具有局限性的；而且，我们并不认为查阅这些片断的摘录就可以取代阅读完整的原作。读者只要有可能，均应阅读原作。同时，我们也深知，从原作上下文脉络中摘取下来节录，是具有一定危险性的。因之，我们在编选时，力求所摘的片断，具有相当的长度，以免歪曲原意。所摘的片断，一般均能说明该片断在所处的分类标题下应该说明的问题。

与“歪曲原意”相关的另一困难，是把英文原作准确地译为中文。许多重要术语，几乎只好暂时勉强译出，留待异日比较文学方面的术语能为学者普遍接受的词汇表问世后再作修改。（编纂比较文学方面的术语辞典，也是香港中文大学英文系比较文学

研究组目前的工作之一。)

编纂本书过程中,另一个最困难的任务就是分类、标题。应该分为多少,如何取舍也是一个很重要的问题。在一定意义上说,随着工作的进展,我们所收集的资料越来越多地决定了最后应该采取何种理论分类的系统。但为了使读者易于翻查,我们仍采用了一些习惯上常用的分类标题。

编纂中遇到某一片断之内容十分丰富,可以同时适用于数个分类标题中的时候,我们便把这个片断置于我们认为最恰当的分类标题之下,而在有关标题的末尾,用参考法标出。

研究比较文学的人,并不是都能享用收藏极其丰富的图书馆,因而很难随手可以从书架上抽出个人研究兴趣所在的某一方面的原著和二手资料,尤其是难以随手找到用多种语言写成的著作。一些学者从原著或译著中编纂了许多论文选集,从而弥补了这方面的缺欠,然而这些选集仅能满足有限的少数人的需要。而且研究任何学科的人读书愈多,一如前述愈会感到各书中重复之点甚多,《现代中西比较文学研究》编纂之一个最大目的即是希望本书能撷取各原著之精英,避免其间重复之处而节省读者不少时间。除此之外,我们更希望本书能为有志于比较文学研究者提供足够的入门资料,以便进一步从事广泛深入地研究。为了进一步解释苏尔茨、莱因所著的《比较文学:初期》一书中所阐明的观点。我们并不奢望给人们一个综合完整和前后和谐的比较文学体系。我们的目的仅仅是想用与中西比较文学有关材料向人们介绍 20 世纪以来的比较文学有代表性的文章。最后讲几句:资料中亦同时引证了一些外文资料(一般均译自英文),这是因为编者感到这些材料所谈问题,对中西比较文学研究的发

展，可能具有重要的示范作用。编者同时也希望本书所采用的“片断摘录”方式，能为今后比较文学方面的出版物——尤其是为以后进而编出从日文、俄文、法文、德文等等语言中选出的摘录——起到抛砖引玉的作用。而且也希望在其他学科，例如翻译、文学批评等方面，也能起类似的作用。

由于时间仓促，人手不济，本书未能一一详列所有关于中西比较文学论文资料，此实为编者深感遗憾者。日后倘本书能以修订扩大版本再与读者见面，则更盼学界前辈新秀不吝赐教，提供意见以便弥补本书目前在相关重要资料搜集方面或有之遗漏。

最后，我们衷心地感谢所有对本书编纂工作在各方面提供过协助的人们。我们首先要特别感谢从事比较文学研究工作的同人，感谢他们向我们建议应该予以搜集的宝贵资料。我们深深地感谢袁鹤翔博士、黄维樑博士、钟玲博士给予我们以咨询；感谢四川人民出版社在本书的出版工作中所做出的贡献；感谢中国比较文学学会给予的帮助和支持。我们也向多年来协助我们工作的研究生及研究助理员邓沃权先生、余林容先生表示谢意；我们感谢香港中文大学英文系比较文学组秘书，忠于职守的梁丽娟小姐，感谢他（她）们对本次研究各方面给予的认真关注。

John J. Deeney (李达三)

1985年12月于香港中文大学

编 选 说 明

《现代中西比较文学研究》是一部适应高等院校教学和文学研究者需要的大型专业性学术文摘，是适应各方面人员学习比较文学理论及保存、传递比较文学的工具书。

这部书共五册，约二百万字。一、二册为基础理论，三册为相关领域，四、五册是作家作品的比较研究，另有一册比较文学书目。

这部书收录的对象是20世纪以来全国（包括港、台）专业性杂志、各省市高等院校校刊、论丛、集刊、专业书籍、以及主要报纸上公开发表的学术性文章。全书依照比较文学的内部规律，力求完整准确地体现比较文学理论的基本问题和现代中西比较文学方面的研究成果，大体显示出比较文学理论的发展线索和相关领域，并注意收录有影响的具有不同观点



的论文和有关资料。一、二册基础理论部分从8个方面编辑：

1.比较文学的观念、定义及其发展；2.比较文学、国家文学、世界文学；3.中西比较文学研究；4.比较文艺理论；5.非本科范围研究；6.影响与翻译研究；7.平行研究；8.具体形式的比较研究等等。全书力求系统地选摘本世纪以来在中西比较文学方面有代表性的学者的代表性论著，限于目前的情况和条件，本书多采用中国大陆及港台材料，大部分是我国现代和当代比较文学研究的成果，同时选入了从英、日、法等语言翻译过来的一部分译文摘录。尽管如此，要真正全面地体现中西比较文学的研究成果还是很不够的，尚有待于将来的补充。

在体例上，为了准确地反映所编部分的面貌，所选各篇均命以适当标题。选文内容的结构和行文尽量保存原作风格、并在篇末标明作者姓名、书目编号及页码，读者可由此而于书后的索引里很快查找到原文出处。此外，由于搜罗之时空广泛，故而本书编选上有以下几个问题提请读者注意：

一、关于原作中的注释问题。有些文章原文的注释较多，且语种不一，体例各异。因而经编者校对无误，且以为无碍阅读大局，即一律将其删去。

二、关于原作中人名、地名、术语、词汇的翻译及外文原文问题。由于各地、各时、各人所译情况复杂，且因本书为资料性质，故也不一一强求统一，而一仍其旧。至于外文原文，一般无必要保留者，亦尽量删去，以免累赘不堪。

三、关于所选文章片断的裁接问题。对于同时论及几个方面的论著，本书往往将其分开装入各部分；有些虽具超类内容却势难割裂的，只好酌情放在某一较确切的部分里；又为节省篇幅起

见，一般都截去泛泛之前言后语之类，凡此均以不得阅读便于掌握为准，敬希原作者和读者鉴谅。至于有些片断，刚开头便煞住者，多为原文巨制，这里只好穿针而不暇引线了。

比较文学作为一门学科已为国内学术界广泛重视，各大学正在陆续开课，迫切地需要编选出一部比较全面系统的学习比较文学尤其中西比较文学的参考资料来。对于这种大型的“文摘”编辑形式，目前还是一种新的尝试。由于缺乏经验及条件和摘编学术水平限制，文摘的体例编排和文摘的质量上肯定会有一些疵漏或错误。我们诚恳地希望学界同行、文章作者、广大读者提出宝贵意见，给予批评指正。

这部学术论文文摘是集体劳动成果，参加编选工作的，香港方面有香港中文大学英文系比较文学组的袁鹤翔博士、李达三（John J. Deeney）博士、周英雄博士、陆润棠博士、王建元博士；大陆方面有北京大学比较文学研究所温儒敏先生，上海外国语学院外国语言文学研究所谢天振先生，辽宁社会科学院文学研究所刘介民先生；香港中文大学比较文学研究组邓沃权先生、梁丽娟小姐分别做了部分工作。负责全书工作的是李达三、刘介民。

刘 介 民

1985年12月于香港中文大学

目 录

序言 李达三	(1)
--------------	-----

编选说明 刘介民	(1)
----------------	-----

第 一 册

一、比较文学的观念、定义及发展

概括的描述及门派之分 (1) 放宽范围而求其“全”
 (2) 美国派法国派苏俄派 (3) 美国学派 (4) 两大学派的对立发展 (6) 概念的辨析 (9) 文学如果不是比较的, 是什么? (11) 关于定义和对象的争论 (13) 比较文学原理 (18) 比较文艺学 (20) 独特的对象 (21) 比较文学的自由度 (22) 比较研究与比较文学 (28) 争论中的范畴 (35) 范畴的探讨 (39) 研究方面 (45) 比较文学的分类 (46) 本科范围与非本科范围 (50) 横向纵向分析 (53) 历史性与共时性



(56) 历史性研究范畴 (58) 民族自尊与比较文学 (64) 通向“世界文学”的桥梁 (66) 接触、理解世界文学 (67) “比较文学研究”质疑 (67) 比较文学产生的自然趋势 (72) 从语言训诂到比较文学 (76) 观念的演进 (77) 从观念到定义 (79) 比较文学的发展 (90) 比较、比较文学 (96) 比较文学产生的文化背景 (104) 简述比较文学的产生 (107) 比较文学始于19世纪吗? (115) 两种相似的研究方法 (120) 比较文学的形成 (125) 要兼顾历史分期的课题 (129) 别树一帜的比较文学 (134) 无我与唯我 (140) 作为先决条件的比较思维 (143) 基本思维结构的比较 (149) 欧洲的比较思维 (152)

二、比较文学、国家文学、世界文学

须要澄清的一些观念 (156) 国家文学的决定因素 (161) 民族文学及其传统 (168) 比较文学与世界文学的差异 (171) 国家文学是基础 (174) 世界文学是世界各国文学的总和 (178) 总体文学的多元性及其方法 (179)

三、中西比较文学研究

中西比较文学 (186) 汉学与比较文学 (194) 探求中西文学彼此间的关系 (199) 比较文学的中国学派 (200) 比较东西方文学的可能性 (205) 中西比较文学面临的难题 (210) 文学发展中的予和受 (212) 全自动的自我呈现 (217) 中西传统的显露 (222) 中国文学在世界文学中的意义 (225) 不同的研究角度 (234) 中西比较文学的内省 (235) 论中西比较文学学科的建立 (237) 中国学派与中西文化模式 (246) 中国比较文学的

发展前景(252) 中西比较文学的历史回顾(253) 比较文学中国化的正确途径(256) 比较文学中的三个点(257) 巩固、合作、批评与集合体(260) 多度空间的视界(265) 东方文化给予西方文化的灵感和刺激(266) 我国比较文学研究的展望(268) 18世纪中国对英国文学的影响(270) “五四”以来的文学交流(276) 五四新文学与外国文学(280) 国际文学思潮对中国现代文学的影响(286) 我之研究比较文学(288) 中国的平行与影响研究(291) 大陆情况简介(296) 港台比较文学研究概况(301) 香港比较文学协会(304) 香港大学东西方比较文学课程(306) 香港中文大学东西方比较文学课程(309) 香港之比较文学(312) 台湾的比较文学(314) 日本的比较文学介绍(318) 龟井俊介谈日本比较文学(322) 美国比较文学史介绍(327) 要着重研究东方民族文学的相互影响(330)

四、比较文艺理论

中西文论的几点比较(332) 中国的文学批评与对中国文学的批评(347) 中国形上理论与西方模仿理论、表现理论(350) 中西表现理论的比较(354) 关于西方理论的引进(355) 西方文论与马列文论(359) 马克思主义比较文艺学(360) 中国比较文学的理论基础(364) 现代批评与中国文学(372) 中西载道言志观的比较(373) “主义”变幻与文学演进(377) 类型化典型与个性化典型(385) 中西文学批评中的伟大庄严(390) 刘勰的情志说与黑格尔的情致说(393) 刘勰的譬喻说与歌德的意蕴说(396) “迷狂说”与“妙悟说”(399) 神思说与想象论(401) 肌理说与结构说(404) “直觉”与“表现”



- (406) 《管锥编》的文学批评方法论(408) “通感”理论
(421) 中西文学批评的心态层次(425) 象形字在西方(426)

五、非本科范围研究

画中有诗(428) 西方哲学与文学(434) 从思想史的角度
(441) 文学研究与思想史(444) 思想史和文学发展史的综合
研究(448) 中西文学的思想文化背景(451) 西方文学的特色
(456) 《圣经》与基督教(464) 虚幻的真实(465) 语言学与
结构主义文学理论(473) 存在主义的冲击(475) 心理学与比
较文学(476) 佛洛伊德与现代文学(478) 文学作品中的心理
学问题(482) 现代理论与科际整合(485)

第 二 册

六、影响与翻译研究

(一) 影响研究

影响是无所不包、有生命地移植(491) “影响”一词探
源(495) 影响研究的合法范围及判断(497) 法国学派的影响
研究(499) 负影响研究与正影响研究(504) 影响与模仿诸问
题(507) 赫梅伦的影响研究(523) “如影随形，如相斯应”
(530) 学习与借用(534) 借用中的引用和用典(535) 技巧的
影响与独创(540) 关于影响研究的探索(543) 借鉴和吸收的
经验教训(547) 中国现代诗的接受方式和层次(550) 直接影
响之例(551) 叶慈是中国文学的接受者(552) 影响与各取所

需(554) 中国现代诗的“超现实主义风潮”(564) 东西方比较文学研究的一些方法(569)

(二) 翻译研究

翻译在比较文学中的意义(575) 翻译与承受(576) 叶维廉探讨《国泰集》的翻译(577) 翻译与《诗经》中的政治道德内涵(585) 《西游记》的翻译(587)

七、平行研究

平行研究的基本涵义(595) 美国学派的崛起(597) 平行与影响的折衷(601) 法国人的新意向(603) 学派之争与比较文学的飞跃(605) 通感(610) 敕勒歌与土耳其民歌(620) “主题学”是比较文学的一个范畴(622) 主题研究的超越时空(639) 文学的原型(640) 中西文学里的火神原型研究(648) 唐代边塞诗的原始类型(660) 中西文学之文法比较(665) 庞德与中国文学(672)

八、具体形式的比较研究

(一) 诗歌的比较研究

中西山水诗的美学含义(676) 中西诗视境的差异(684) 中英诗中的时间观念(694) 中国古典诗歌与意象派(699) 中国诗与西欧浪漫主义和象征派(706) 西方现代艺术与中国现代诗(709) 诗歌语言的复义(712) 中西诗的情趣(722) 西方诗对我国新诗的影响(728) 中国的新诗(731) 中日的自然诗观(739) 《罗摩耶那》在亚洲各地(744)

(二) 小说的比较研究

长篇小说比较研究的理论基础(745) 中西小说发展过程中的一些歧异现象(766) 中西小说中的哲理因素(772) 中西小说中的人物与事件(779) 中西小说的结构布局(785) 英语世界的《红楼梦》(791)

(三) 戏剧的比较研究

东西方戏剧特征之比较(794) 戏剧的模仿与借鉴(803) 中国戏剧的本质和演变(805) 舞台剧、案头剧及戏剧的繁荣(807) 中西戏剧的发源及其比较(813) 东西悲剧文类比较(824) 悲剧的样式(835) 悲剧的题材和人物(838) 戏剧的人物(843) 元杂剧与西方戏剧(845) 喜剧观念的比较(848) 莎士比亚的变形：从剧本到演出(850) 中西戏剧传统之交融(855) 西方现代派戏剧对我国的影响(857) 史特林堡剧作中的佛教思想(866) 诗歌、小说和戏剧(869)

(四) 散文、神话的比较研究

西方散文和新散文(874) 中西神话观念的形成(879) 神话英雄的原始性格(883) 东西方神话美之比较(886)

一、比较文学的观念、定义及发展

概括的描述及门派之分

要对比较文学下一确切而科学的定义，需要一位学识丰富、博通古今的学者。笔者仅对比较文学一词做一概括性的描述，以说明它的特殊性。比较文学是研究两国或两国以上的文学，以及文学与其他知识领域的研究。所谓其他知识广指艺术（绘画、雕塑、建筑、音乐）、哲学、历史、社会科学（如政治学、经济学、及社会学等）、自然科学、宗教等。简言之，它是一国文学与它国文学的比较以及文学与其它文化活动的比较。如何区分比较文学与国民文学（national literature）？国民文学是研究一国本身的文学。例如《诗经》与《楚辞》的比较，李白与杜甫的比较，唐诗与宋词之比较

※※

等，这些虽然用比较的方法，严格说来不是比较文学，而是属于国民文学的范围。世界文学（world literature）与比较文学不同，前者要求广泛阅读世界各国文学作品，但不做任何有系统的比较。总之，将两国文学用比较的方法研究，找出其异同之处，谓之比较文学。

比较文学分两大派别：“法国学派”及“美国学派”。19世纪多数法国学者认为比较文学专门研究有直接影响渊源的两国或两国以上的文学。欧洲文学因其来自希腊、罗马及基督教的传统，可以比较；亚洲文学亦可彼此比较。这种强调对文学作品直接影响的研究（如作者生平、传记等），往往忽略了文学作品的美学价值。“美国学派”针对此点认为比较文学非但是“超国界”的文学研究，也包括文学与其他学问——艺术、宗教、社会、自然科学等研究。两学派各走极端。比较文学学者或者选择有实证关系的“法国学派”或者范围广泛的“美国学派”。而在中西文学的比较中，我们也许可以建立一个折衷的“中国学派”，这点尚待中国学者的共同努力。

A.O.Aldridge 胡耀恒译〈1〉

放宽范围而求其“全”

雷马克氏在替比较文学下定义时，将比较文学研究工作定为：

- （一）比较文学是超国界的文学研究工作；
- （二）比较文学是研究各文学之间的关系的工作；